

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.42.13>

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ MUST/HAVE TO/SHOULD/UGHT TO В СОВРЕМЕННОЙ ИРЛАНДСКОЙ ПЕРИОДИКЕ

Научная статья

Дини И.А.^{1,*}, Фролова А.Ю.², Решетняк Д.А.³

¹ ORCID : 0000-0002-1024-7053;

^{1,2,3} Московский университет им. А.С. Грибоедова, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kuprieva[at]yandex.ru)

Аннотация

Целью исследования представляется изучение функционального значения и лексико-семантических характеристик рекуррентных модальных глаголов английского языка *must/have to/should/ought to* в медиадискурсе. Научная новизна исследования обусловлена обращением к изучению манипулятивного потенциала и разного вида модальности, транслируемой рассматриваемыми глаголами в ирландских газетных изданиях. В результате исследования определено, что дискурсивное медиапространство обладает высоким уровнем имплицитности, экспрессивности и оценочности, в котором особое место отводится выражению модальности как средству манипуляции посткоммуникативным поведением адресата, а представленные модальные глаголы взаимозаменяемы в зависимости от прагматических интенций авторов газетных сообщений.

Ключевые слова: модальные глаголы, манипулятивный потенциал, модальность, медиатекст, периодика.

SPECIFICS OF THE FUNCTIONING OF THE MODAL VERBS MUST/HAVE TO/SHOULD/UGHT TO IN CONTEMPORARY IRISH PERIODICALS

Research article

Deeney I.A.^{1,*}, Frolova A.J.², Reshetnyak D.A.³

¹ ORCID : 0000-0002-1024-7053;

^{1,2,3} Moscow University named after A.S. Griboyedov, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (kuprieva[at]yandex.ru)

Abstract

The aim of the research is to study the functional meaning and lexical and semantic characteristics of English recurrent modal verbs *must/have to/should/ought to* in media discourse. The scientific novelty of the study is due to the appeal to the study of manipulative potential and different types of modality, translated by the verbs in Irish newspapers. As a result of the study it was determined that discursive media space has a high level of implicitness, expressiveness and evaluativeness, in which a special place is given to the expression of modality as a means of manipulating the post-communicative behaviour of the addressee, and the presented modal verbs are interchangeable depending on the pragmatic intentions of the authors of newspaper messages.

Keywords: modal verbs, manipulative potential, modality, media text, periodicals.

Введение

Исследование функционального значения и манипулятивного потенциала модальных глаголов, несмотря на распространенность, не теряет своей актуальности в лингвистике настоящего времени, когда в условиях некоторой политической напряженности языковые средства СМИ по-разному эксплицитно и имплицитно транслируют отношение к происходящим событиям в зависимости от принадлежности к той или иной стороне оппозиции. Соответственно, особую актуальность для лингвистов вызывает завуалированная модальность и средства ее передачи в разных видах институционального дискурса.

Целью настоящей работы является описание специфического функционирования наиболее рекуррентных модальных глаголов, транслирующих отношение автора/редакции к событию, описываемому в медиадискурсе.

Объектом исследования выступают распространенные модальные глаголы современного английского языка *must/have to/should/ought to*, передающие один из представленных в статье видов модальности. Предметом исследования выступают лексико-семантические характеристики отмеченных глаголов, актуализирующие себя в условиях определенного контекста.

Теоретической базой работы послужили исследования в области модальности [8], [18], стилистики [3], [17], языка газет и медиадискурса в целом [7], [20], [21].

Материалом исследования выступают наиболее рекуррентные модальные глаголы современного английского языка, отобранные методом сплошной выборки из современной ирландской периодики. Работа с исследовательским тезаурусом ведется посредством лексикографического анализа, контекстуального анализа и дистрибуции, дискурсивного метода.

Основные результаты

Коммуникативный процесс сегодняшнего дня оценивается не только в аспекте передачи информации, но и с точки зрения его прагматической направленности и манипулятивного потенциала. В таком случае речь идет непосредственно о достижении коммуникативной задачи множеством институциональных дискурсов. В частности, для медиадискурса возможность воздействия на аудиторию за счет языковых средств является одной из самых принципиальных задач. Ее выполнение регулярно осуществляется посредством актуализации модальности как универсальной категории естественного языка, универсалии, способной транслировать отношение говорящего к высказыванию и передавать соответствующее значение [1], [8], [18]. Одним из лексико-грамматических способов передачи модальности выступают модальные глаголы как базовые инструменты актуализации эмотивной и персуазивной функций языка. И если в персональном (лично-ориентированном) дискурсе модальные глаголы передают личную вовлеченность автора сообщения, фиксируют его отношение к происходящему (описываемому), профилируют его точку зрения, то в медиадискурсе модальные глаголы имеют колоссальное значение для воздействия на целевую аудиторию, зачастую ставят своей целью изменение поведенческих реакций реципиента [7], [20], [21]. Соответственно, модальность приравнивается к эффективным персуазивным инструментам достижения коммуникативной задачи. Сама по себе персуазивность представляет собой такую форму взаимодействия, при которой говорящий стремится убедить собеседников принять его точку зрения на ситуацию, повлиять на их поведенческие реакции и при этом не ограничивать их свободу выбора [19]. Сразу отметим, что персуазивность и воздействие на собеседника при схожести задач все же имеют некоторые различия. Само по себе воздействие – это некий общий термин, предполагающий оказание влияния на собеседника [2]. Персуазивность придает высказыванию более убедительный характер, определяется функциональной значимостью при принятии решения. Последнее особенно актуально для текстов СМИ, зачастую использующие с этой целью манипуляции мнением аудитории.

Традиционная классификация модальности указывает на три ее базовых типа. Это деоническая, динамическая и эпистемическая [5]. Ф.Р. Палмер отмечает, что деоническая модальность представляет собой эквивалент значения долженствования и разрешения (языковые функции), а динамическая ассоциирована с потенциалом и волеизъявлением автора сообщения [18]. Эпистемическая модальность ассоциирована с субъективной, она передает оценку знания говорящим особенностей корреляции между объектом предикации и его признаком. Соответственно, особый интерес вызывают все виды модальности, транслируемые соответствующими глаголами современного английского языка в медиатексте.

Итак, побуждение к действию осуществляется посредством деонических модальных глаголов, которые в большей или меньшей степени в своей семантике транслируют долженствование. Такие глаголы в современном английском языке встречаются цепочками взаимозаменяемых элементов: *should/ought/need u must/have to*. Причем первые два зачастую имеют слабую модальность, а вторые два – более сильную и ярко выраженную [22].

Отметим, что по нашим наблюдениям, в журналистской этике так заведено, что использование модального глагола *must* не является хорошим тоном, поскольку его сильная семантика долженствования в определенной контекстуальной дистрибуции может выглядеть как давление на мнение аудитории. Соответственно, его употребление сводится к описанию предписывающих или рестриктивных правил, имеющих под собой безапелляционную доказательную базу, например:

Chris Sutton says assistant referee Constantine Hatzidakis must be BANNED after appearing to elbow Liverpool defender Andy Robertson in the [10].

Так, в предложении, представленном выше, безапелляционное мнение о запрете не только выражено лексико-грамматическим способом при помощи глагола *must*, но и усилено графически благодаря написанию слова «запрет» заглавными буквами. Однако в данном случае следует заметить, что, несмотря на то обстоятельство, что текст напечатан в ирландской газете, сама редакция не дает эту информацию от собственного имени, а ссылается на первоисточник высказывания, тем самым перекладывая ответственность за употребление глагола *must* на героя сюжета.

В следующем примере редакция и автор статьи как раз выносят глагол *must* в заголовок публикации, транслируя таким образом аудитории свое неодобрение относительно ситуации с Герри Хатч, который, несмотря на то, что общественность считает его виновным в убийстве, совершенном много лет назад, с целью наживы, был выпущен судьей с оправдательным приговором:

Gerry Hutch must return to prison - if he wants to get back money, jewellery and books he left behind [11].

В следующем предложении этот же модальный глагол передает указание полицейским институтам, обязательства, связанные с усилением охраны. В данном случае посредством такого модального глагола скорее транслируется серьезность намерений, нежели общественное мнение:

Gardai must have a stronger focus on community policing. Dedicated officers must be assigned at an early stage of community engagement [12].

Считается, что глаголы *must u have to* взаимозаменяемы, поскольку оба эти глагола трактуются посредством друг друга, однако их появление в медиатекстах имеет свои особенности. Так, глагол *have to* в своем модальном значении имеет достаточно ограниченную, по сравнению с предыдущим глаголом, семантику долженствования и обозначает «мягкое» обязательство выполнения действия по причине необходимости, например:

"They don't have to agree with it, they don't even have to sympathise with it, but at least they have to understand it" [13].

Представленное выше предложение как раз передает ту самую слабую степень долженствования. В данном случае рамочная конструкция, повторение модального глагола в отрицательной форме на противопоставлении положительной форме дает эффект мягкого убеждения, рекомендации. Это достаточно хитрый ход, позволяющий войти в доверие аудитории и добиться ее снисхождения. Соответственно, глагол *have to* как бы диктует передачу смысла «я вынужден сообщить», «меня заставляют нормы морали» [6], [14].

В примере ниже рассматриваемый глагол для большего смягчения семантики сочетается с модальной лексемой *may* и глаголом в страдательном залоге, передает значение будущего «возможно придется»:

Value of the goal may have to be looked at if drought continues – former Tipperary boss Liam Sheedy [10].

Тем не менее, несмотря на попытку завуалировать долженствование, сам по себе глагол *have to* даже при условии, что его семантика «мягче», нежели семантика глагола *must*, обладает достаточно сильным манипулятивным потенциалом и используется для смягчения долженствования. В иных случаях предписывается употребление *should* либо *ought to*, которые диктуют выполнение рекомендаций, но более дипломатично. Перечисленные эквиваленты более склонны завоевывать расположение аудитории и создавать ложное ощущение заботы.

Если в идентичной ситуации поставить глаголы *should* и *ought to*, то их деонтическая природа придаст речи тон уважения и такая речь будет выглядеть не менее убедительно. Семантика, транслируемая этими глаголами, передается как рекомендация, нежели сто процентная установка и утверждение, например:

'I'm an expert and this is when you should switch to a smart meter to save on electricity' [13].

В следующем предложении поступает рекомендация избегать алкоголь во время заболевания. Такое предписание транслируется наряду с научными данными, что и обеспечивает его валидность:

Alcohol is the first thing you should avoid when battling a dose of Covid-19, no matter how mild your symptoms are [14].

Взаимозаменяемым глаголом, но редко употребляемым в медиадискурсе, является глагол *ought to*. Анализ примеров с использованием заявленного глагола показывает, что авторы статей и колонки с неохотой используют его в своих публикациях. В основном такой глагол появляется в передаче прямой речи интервьюируемого с целью сохранения речи и авторитетности звучания. Например, в следующем предложении речь идет не просто о рекомендациях, а о сожалении об их несоблюдении, что передается посредством сослагательного наклонения:

Sin ad states that: "When I embarked upon promo for my book, I ought to have had a counsellor on board." [15].

Значение «следовало бы» также передается рассматриваемым глаголом в нижеследующем примере, где отсутствует прямая речь героя:

In a time of great anxiety for all, community gardai ought to be playing a prominent role in easing the fears of the public [16].

Но в данном случае речь идет скорее о предписании и рекомендации, нежели о приказе. Случаи использования рассматриваемого глагола нечастотны, идентичны друг другу и в рассмотренным нами контекстах употребление данного глагола скорее имеет стилистический оттенок нежели скрытый манипулятивный смысл.

Заключение

Краткий лингвистический анализ модальных глаголов, имеющих манипулятивный потенциал в своей семантике, показывает, что зачастую глаголы, как они были представлены взаимозаменяемыми парами, имеют сходства и различия в зависимости от дистрибуции. От этого обстоятельства также зависит их рекуррентность, коль скоро в их употребление вплетены стилистические характеристики. Так, например, деонтический глагол *must* в значении долженствования при приоритетной функции убеждения часто злоупотребляет этой стратегией и выглядит как навязывание точки зрения редакцией читателю. В случае нарочитой трансляции глаголом *must* точки зрения в определенной дистрибуции его можно заменить на глагол *have to*, который обладает идентичными свойствами, однако смягчает долженствование. Глаголы *should/ought to* являются взаимозаменяемой парой и в зависимости от стилистики передают рекомендацию. Кроме того, они достаточно часто используются в газетах с целью воздействия на реципиента с учетом дистрибуции и ряда сопутствующих социолингвистических факторов, типа отношений между коммуникантами. Соответственно, выбор модального глагола базируется на цели/намерении, которые транслируются их значением в определенной дистрибуции.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли — М.: Едиториал УРСС, 2001. — 416 с.
2. Лебедева И.С. Персуазивность, манипуляция, лингвистическое принуждение в бизнес-коммуникации / И.С. Лебедева, И.Д. Романова // Вопросы прикладной лингвистики; — М.: Национальное объединение преподавателей иностранных языков делового и профессионального общения, 2018. — с. 30-45.
3. Bhatia V.K. Analyzing Genre: Language Use in Professional Setting / V.K. Bhatia — London: Longman, 1993. — 300 p.
4. Boicu R. Modal Verbs and Politeness Strategies in Political Discourse / R. Boicu // MPRA. Paper No. 45913. — Bucharest: University of Bucharest, Faculty of Journalism and Communication Studies, 2007. — p. 18.
5. Frawley W. The Expression of Modality / W. Frawley, E. Eschenroeder, S. Mills et al. — Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2006. — 564 p.
6. Garner B.A. A Dictionary of Modern Legal Usage / B.A. Garner — Oxford: Oxford University Press, 1995. — 953 p.

7. Gregory M. Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts. / M. Gregory, S. Carroll // Language and Society Series; — London: Henley and Boston, 2005. — p. 2009.
8. Halliday M.A.K. Modes of Meaning and Modes of Expression: Types of Grammatical Structure and Their Determination by Different Semantic Functions / M.A.K. Halliday — London: Continuum, 2002. — 218 p.
9. Decision to grant Gerry Adams visa in 1994 was 'to get everybody involved' – Clinton // Irish Examiner. — 2023. — URL: <https://www.irishexaminer.com/news/arid-41118742.html> (accessed: 19.04.23)
10. Chris Sutton insists assistant referee must be BANNED after Andy Robertson incident // Irish Mirror. — 2023. — URL: <https://www.irishmirror.ie/sport/soccer/liverpool-arsenal-linesman-constantine-hatzidakis-29668495> (accessed: 19.04.23)
11. Gerry Hutch must return to prison - if he wants to get back money, jewellery and books he left behind // Irish Mirror. — 2023. — URL: <https://www.irishmirror.ie/news/irish-news/gerry-hutch-must-return-prison-29744009> (accessed: 19.04.23)
12. Gardai must increase resources in rural areas and engage with communities on social media, new report claims // Irish Mirror. — 2019. — URL: <https://www.irishmirror.ie/news/irish-news/gardai-must-increase-resources-rural-14199621> (accessed: 19.04.23)
13. 'I'm an expert and this is when you should switch to a smart meter to save on electricity' // Irish Mirror. — 2023. — URL: <https://www.irishmirror.ie/lifestyle/im-expert-you-should-switch-29133051> (accessed: 19.04.23)
14. The five foods you should avoid eating while you have Covid // Irish Mirror. — 2022. — URL: <https://www.irishmirror.ie/lifestyle/five-foods-you-should-avoid-26239094> (accessed: 19.04.23)
15. Sinead O'Connor announces that she won't be retiring after all in career U-turn // Irish Mirror. — 2021. — URL: <https://www.irishmirror.ie/showbiz/irish-showbiz/sinead-oconnor-announces-wont-retiring-24272825> (accessed: 19.04.23)
16. Mark Ward comment: Scenes at Oliver Bond flats a symptom of decision to downgrade community policing // Irish Mirror. — 2020. — URL: <https://www.irishmirror.ie/news/news-opinion/mark-ward-comment-scenes-oliver-22721572> (accessed: 19.04.23)
17. Leech G. Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose / G. Leech, M. Short — London & New York: Longman, 2003. — 117 p.
18. Palmer F.R. Mood and Modality / F.R. Palmer — Beijing: World Book Publishing Company, 2007. — 112 p.
19. Perloff R.M. The Dynamics of Persuasion: Communication and Attitudes in the 21st Century (2nd ed.) / R.M. Perloff — London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2003. — 8 p.
20. Reah D. The language of Newspapers / D. Reah — London: Routledge, 2003. — 126 p.
21. Richardson J.E. Analyzing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis / J.E. Richardson — New York, NY: Palgrave Macmillan, 2007. — 202 p.
22. Silk A. Weak and Strong Necessity Modals or: On linguistic means of expressing "a primitive concept ought" . / A. Silk // Conference Proceedings; — Michigan: University of Michigan, 2017. — URL: http://www-personal.umich.edu/~asilk/Alex_Silk/home_files/silk%20ought%20must.pdf (accessed: 01.05.2023).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Balli Sh. Obshhaya lingvistika i voprosy' francuzskogo yazy'ka [General Linguistics and the Problems of the French Language] / Sh. Balli — M.: Editorial URSS, 2001. — 416 p. [in Russian]
2. Lebedeva I.S. Persuazivnost, manipulyatsiya, lingvisticheskoe prinuzhdenie v biznes-kommunikatsi [Persuasiveness, Manipulation, Linguistic Coercion in Business Communications] / I.S. Lebedeva, I.D. Romanova // Problems of Applied Linguistics; — M.: National Association of Teachers of Foreign Languages of Business and Professional Society, 2018. — p. 30-45. [in Russian]
3. Bhatia V.K. Analyzing Genre: Language Use in Professional Setting / V.K. Bhatia — London: Longman, 1993. — 300 p.
4. Boicu R. Modal Verbs and Politeness Strategies in Political Discourse / R. Boicu // MPRA. Paper No. 45913. — Bucharest: University of Bucharest, Faculty of Journalism and Communication Studies, 2007. — p. 18.
5. Frawley W. The Expression of Modality / W. Frawley, E. Eschenroeder, S. Mills et al. — Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2006. — 564 p.
6. Garner B.A. A Dictionary of Modern Legal Usage / B.A. Garner — Oxford: Oxford University Press, 1995. — 953 p.
7. Gregory M. Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts. / M. Gregory, S. Carroll // Language and Society Series; — London: Henley and Boston, 2005. — p. 2009.
8. Halliday M.A.K. Modes of Meaning and Modes of Expression: Types of Grammatical Structure and Their Determination by Different Semantic Functions / M.A.K. Halliday — London: Continuum, 2002. — 218 p.
9. Decision to grant Gerry Adams visa in 1994 was 'to get everybody involved' – Clinton // Irish Examiner. — 2023. — URL: <https://www.irishexaminer.com/news/arid-41118742.html> (accessed: 19.04.23)
10. Chris Sutton insists assistant referee must be BANNED after Andy Robertson incident // Irish Mirror. — 2023. — URL: <https://www.irishmirror.ie/sport/soccer/liverpool-arsenal-linesman-constantine-hatzidakis-29668495> (accessed: 19.04.23)
11. Gerry Hutch must return to prison - if he wants to get back money, jewellery and books he left behind // Irish Mirror. — 2023. — URL: <https://www.irishmirror.ie/news/irish-news/gerry-hutch-must-return-prison-29744009> (accessed: 19.04.23)
12. Gardai must increase resources in rural areas and engage with communities on social media, new report claims // Irish Mirror. — 2019. — URL: <https://www.irishmirror.ie/news/irish-news/gardai-must-increase-resources-rural-14199621> (accessed: 19.04.23)
13. 'I'm an expert and this is when you should switch to a smart meter to save on electricity' // Irish Mirror. — 2023. — URL: <https://www.irishmirror.ie/lifestyle/im-expert-you-should-switch-29133051> (accessed: 19.04.23)

14. The five foods you should avoid eating while you have Covid // Irish Mirror. — 2022. — URL: <https://www.irishmirror.ie/lifestyle/five-foods-you-should-avoid-26239094> (accessed: 19.04.23)
15. Sinead O'Connor announces that she won't be retiring after all in career U-turn // Irish Mirror. — 2021. — URL: <https://www.irishmirror.ie/showbiz/irish-showbiz/sinead-oconnor-announces-wont-retiring-24272825> (accessed: 19.04.23)
16. Mark Ward comment: Scenes at Oliver Bond flats a symptom of decision to downgrade community policing // Irish Mirror. — 2020. — URL: <https://www.irishmirror.ie/news/news-opinion/mark-ward-comment-scenes-oliver-22721572> (accessed: 19.04.23)
17. Leech G. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* / G. Leech, M. Short — London & New York: Longman, 2003. — 117 p.
18. Palmer F.R. *Mood and Modality* / F.R. Palmer — Beijing: World Book Publishing Company, 2007. — 112 p.
19. Perloff R.M. *The Dynamics of Persuasion: Communication and Attitudes in the 21st Century* (2nd ed.) / R.M. Perloff — London: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2003. — 8 p.
20. Reah D. *The language of Newspapers* / D. Reah — London: Routledge, 2003. — 126 p.
21. Richardson J.E. *Analyzing Newspapers: An Approach from Critical Discourse Analysis* / J.E. Richardson — New York, NY: Palgrave Macmillan, 2007. — 202 p.
22. Silk A. Weak and Strong Necessity Modals or: On linguistic means of expressing "a primitive concept ought" . / A. Silk // Conference Proceedings; — Michigan: University of Michigan, 2017. — URL: http://www-personal.umich.edu/~asilk/Alex_Silk/home_files/silk%20ought%20must.pdf (accessed: 01.05.2023).